

在对外汉语教学课程设置上,有的学校开设的是听力课、口语课,有的开设的是听说课,还有的学校叫视听课、电影配音课等等。这些课程都无疑对留学生汉语学习帮助很大。鉴于俄罗斯留学生在学汉语过程中,母语俄语语音对汉语语音的负迁移作用,俄罗斯留学生在语音学习阶段尤其需要增加视听课的教学学时。语音教学可以先从模仿开始,教师可以将留学生的发音录下来,与老师的正确发音进行对比。

当然现代化的语音教学辅助软件可以通过语流波段的测试,让学生自己发现自己的发音与标准汉语发音的差距,通过不断的比对练习,不断纠正自己的错误发音,克服母语负迁移的影响,尤其有利于俄罗斯学生快速准确掌握汉语读音。

#### 4. 将课堂教学适当延伸到课外,从而更好地巩固课堂所学的知识。

课堂教学的时间毕竟是有限的,语言学习应该随时随地,尤其是俄罗斯学生来到中国,置身在汉语的语言环境中,更应该每时每刻学汉语。汉语老师在跟俄罗斯学生课下交流时,即使老师的俄语多么棒,也应该使用汉语与留学生交流。

还有广泛开展一些形式各异有益于汉语学习的活动也非常必要,比如汉语演讲比赛、汉语歌曲大赛、汉语联欢会、朗读、配音比赛、故事会、中俄大学生联谊会等等,活动的目的是为俄罗斯留学生创设一个多说多练汉语的机会。现在一些学校摸索进行的留学生入住中国家庭的生活模式,也为留学生更快掌握汉语提供了一项很好的模式。

总之,语音的学习要自始至终,不能间断。只有依靠有效的方法才能帮助学生尽快提高口语和交际的能力。

## СЕМАНТИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ В УСЛОВИЯХ ЯЗЫКОВОГО КОНТАКТА

Н. А. Цыбульская

Французский язык в Канаде появился в XVI веке с первыми завоевателями - франкофонами. Жители Иль-де-Франса, Нормандии, Пуату и других провинций Франции постепенно населяли североамериканские территории. В большинстве своем это были представители бедного населения - крестьяне, ремесленники, солдаты, моряки, которые говорили на территориальных диалектах французского языка.

Одновременно территория Канады населялась выходцами из Великобритании, совместно с которыми в 1867 году была образована Канадская Конфедерация. В результате этого экономическая, политическая и торговая жизнь стала подчиняться в основном английскому влиянию. И только благодаря упорству франкоговорящего населения французский язык в настоящее время обладает статусом государственного наряду с английским.

Исторические события оказали влияние на развитие французского языка на территории Канады. Ему пришлось испытать огромное влияние со стороны английского языка; большую роль сыграло соседство с коренным населением материка - индейскими и эскимосскими народами, что повлекло за собой появление значительного количества слов, отражающих реалии нового мира, с которыми колонисты-французы столкнулись на этой территории. С другой стороны, в силу оторванности от родной страны, канадцы-франкофоны сохранили большое количество лексики, вышедшей из употребления в нормативном французском языке, а также диалектной лексики французских регионов.

Показательны в этом плане фразеологические единицы (ФЕ), включающие архаизмы и диалектизмы французского языка.

Например, в основе ФЕ *être dans le mitan* лежит слово *mitan* - «*milieu, moitié*», которое существовало в арго центрально-французского диалекта. Этот фразеологизм означает *être ni pour ni contre*.

Слово *broûe* - «*mousse, écume*» перешло из нормандского диалекта и легло в основу ФЕ: 1) *une petite broûe/une verre de bière*; 2) *faire de la broûe /se vanter*.

В квебекских фразеологизмах часто встречаются слова, которые можно найти во французском словаре, но, которые используются канадцами в значениях, присущих им когда-то и исчезнувших в настоящее время.

Так, слово *butin*, обозначающее во французском языке *ce qu'on enlève à l'ennemi*, употреблялось в значении «*effets, marchandises*» легло в основу ФЕ *être du bon butin / être une excellente personne*. Слово *mouiller* обозначало когда-то «*pleuvoir*» и сохранилось во фразеологизме *se mouiller les pieds*, что значит «*se compromettre*». ФЕ *être chaud pour qch* означает *tenir à qch*, при этом было утрачено первоначальное значение «*ivre*», которое оно имело в анжевинском диалекте.

Язык жителей Квебека приспосабливался к новым условиям жизни колонистов, вырабатывал для этого фразеологизмы с компонентами — неологизмами, которые не характерны для языка Франции. Так, в жизни обитателей Канады большую роль играет охота. С этим занятием связано происхождение ФЕ *malin comme un pichou, malin comme un lynx*, где слово *pichou* является названием канадской рыси.

ФЕ *minoucher sa blonde* обязан своим появлением домашнему коту, поскольку в Квебеке его называют «*minou*». Что касается слова *blonde*, то так называют подружку. *sortir avec une blonde* — встречаться с девушкой. Отсюда и значение ФЕ *minoucher sa blonde/caresser sa petite amie*.

ФЕ *geler comme un creton l'avoir froid* связана с одним из излюбленных блюд населения Канады. Речь идет о паштете, который всегда подается в холодном виде.

Иногда встречаются фразеологизмы, в которых имеет место замена определенных французских реалий аналогичными квебекскими. К примеру, известная всем ФЕ *se porter comme le Pont-Neuf / avoir une très bonne santé* превратилась в *être solide comme pont de Québec*. Парижский мост / *le Pont-Neuf* уступает свое место своему собрату, внушительному и оригинальному, известному всем жителям Квебека, мосту через реку Святого Лаврентия.

Канадцы-франкофоны продолжают использовать в составе фразеологизмов семантические неологизмы (т.е. использовать существующие нормативные слова в значении не характерном для них). Например, специальные лыжи, которыми канадцы пользуются для передвижения по глубокому снегу, они называют словами, обозначающими части тела каких животных, которые они напоминают по форме: *pattes d'ours* (лыжи круглой формы, похожие на след медведя) или *queues de castor* (лыжи вытянутой формы, напоминающие хвост бобра).

Интересным является различие образных ассоциаций. Например, ряд ФЕ с компонентом — зоонимом *chien* имеет абсолютно противоположное значение во Франции и в Квебеке. Такое несовпадение объясняется различной ролью, которую играла собака в жизни французов и франко-канадцев. Для французов собака — это животное, сидящее на цепи и

лающее на прохожих. Отсюда и фразеологизмы с пейоративным значением *être fatigué comme un chien / être très fatigué*; *vie de chien / mauvaise vie*. Традиционно в Квебеке собака являлась постоянным спутником и помощником охотника. Именно поэтому для канадцев-франкофонов ФЕ с лексемой *chien* имеют положительную оценку *avoir une mémoire de chien / avoir une bonne mémoire, son chien est mort / tout est perdu*.

ФЕ, имеющие в своем составе глаголы *embarquer* и *débarquer* имеют свою историю. Во времена освоения земель Северной Америки французами основными путями передвижения были водные. Важность такого вида транспорта отразилась в языке. В Квебеке никогда не скажут *monter/descendre en/de la voiture, no embarquer dans la voiture* и *débarquer de la voiture*. Например: *embarquer sur le dos de qn / maltraiter qn*.

Осваивая новую местность, колонисты ориентировались по северу. Именно из тех давних времен пришел фразеологизм *perdre le nord* (дословно «потерять север»), т.е. дезориентироваться. В наше время, так могут сказать о человеке, который находится в неопределенной ситуации и начинает паниковать.

Климат Квебека повлиял также на образование новых фразеологизмов. Так, например холодная и суровая зима способствовала появлению шутильной ФЕ *Qu'est-ce que ça mange en hiver?* (дословно переводится: что оно ест зимой). Обычно данный вопрос задается с целью узнать, что собой представляет новый предмет, который видят впервые. В русском языке существует аналогия «что это и с чем его едят?»

Свой след в языке канадцев-франкофонов оставило и коренное население, эскимосы и индейцы. Переселенцы называли их *sauvages*. Отсюда *fumer comme un sauvage/fumer beaucoup*. ФЕ *pouvoir vendre des frigidaire aux Esquimaux* означает *savoir convaincre*. Так могут охарактеризовать любого человека, обладающего даром убеждения, проводя аналогию с искусным продавцом, умеющим усыпить бдительность клиента и заставить его купить абсолютно бесполезную вещь.

Благодаря местному населению в язык франко-канадцев пришли и так называемые *bottes sauvages* (сапоги дикарей), обозначает сапоги без твердой подметки и каблука. Данная модель была заимствована у индейцев. Примечательно, что сапоги с подметкой и каблуком, которые прибегались для похода в церковь на воскресную мессу, носили название *bottes françaises* (дословно французские сапоги).

С традиционным походом на мессу связан и фразеологизм *y'a du monde à la messe/il y a une foule*. Раньше по воскресеньям церковь была заполнена прихожанами, однако со временем этот обычай стал пропа-

дать. Чего нельзя сказать о ФЕ, поскольку ее продолжают употреблять и сегодня, говоря о месте, где собралось много людей.

Некоторые ФЕ обязаны своим появлением любимым развлечениями жителей Квебека: катанием на коньках и игрой в хоккей. По отношению к человеку сообразительному, схватывающему все на лету, говорят *être vite sur ses patins / être prompt, débrouillard*. В данном случае сравнивается быстрота движения конькобежца с быстротой мысли. Сходство между блестящей поверхностью катка и головой лысого человека легло в основу ФЕ *patinoire à poux / homme chauve* (дословно каток для вшей).

Служба пожарной охраны играет очень важную роль в Квебеке и по сегодняшний день. Люди, спасающие жизнь, всегда в почете, поэтому профессия пожарного ценится и уважается. Шутливая ФЕ *va raconter ça aux pompiers, ils vont t'arroser* (дословно «иди к пожарным, они тебя обольют водой»), в данном случае, охладят пыл) подтверждает, что пожарные могут спасти нас не только от пожаров, но и от людей, рассказывающих небылицы.

Интересны ФЕ на основе англицизмов. Вследствие большого влияния английского языка Великобритании, а затем и Америки на речь жителей Квебека, многие ФЕ строятся на основе английских слов и выражений. Их можно подразделить на две группы:

1) Кальки, т.е. ФЕ, которые были образованы при помощи прямого перевода на французский язык английских выражений.

2) ФЕ, в состав которых входят английские слова, приспособленные к грамматике и фонетике французского языка.

ФЕ первого типа, могут быть не только образованы посредством прямого перевода, но также часто они копируют английскую или американскую модель оценки ситуации. Примером могут послужить следующие ФЕ:

В Квебеке скажут, *ça fait pas de différence*, следуя английскому выражению *it makes no difference*. Французы же употребят традиционное *c'est égal*. Вместо *suivre un régime* канадец-франкофон говорит: *faire la diète* (от английского *to diet*).

Примером калькирования является ФЕ *tomber en amour* (французское *tomber amoureux*). Данный фразеологизм копирует английский. «*to fall in love*».

Вместо французского *se rendre ridicule* франко-канадцы часто употребляют *faire un fou de soi* (англ. *to make a fool of oneself*).

Прямым переводом с английского языка является ФЕ *prendre une marche* (англ. *to take a walk*), которому во французском соответствует *aller se promener*.

Отдельную группу составляют ФЕ, касающиеся телефонной связи. Тут можно найти большое количество примеров калькирования английских терминов. Например, чтобы попросить человека не вешать трубку жители Квебека скажут *gardez la ligne* по аналогии с английским *hold the line*. Во Франции обычно с этой целью употребляют *ne quittez pas*.

Франко-канадцы пользуются также кальками, когда говорят *ouvrir la ligne* и *fermer la ligne*, что значит *décrocher* и *raccrocher*. (англ. *to open the line, to close the line*).

Такое количество калек в телефонной терминологии связано, по всей видимости, с тем, что языком связи в стране является английский.

ФЕ второго типа, в состав которых входят английские слова, приспособленные к грамматике и фонетике французского языка. Часто жители провинции Квебек употребляют ФЕ: 1) *Y a pas de mistake / pas d'hésitation* (в англ. языке слово *mistake* означает «*faute*») 2) *bouge ton steak / dépêche-toi*. Особенность данной ФЕ состоит в том, что английское слово *steak / morceau* взято в переносном смысле *steak / corps* 3) *c'est mon best* (англ. *best / meilleur*) означает *c'est mon meilleur ami*.

ФЕ *être sur la bonne track / être sur la bonne voie, perdre la track / perdre le fil, être entre deux tracks / hésiter* имеют в своем составе английское «*track*», означающее железнодорожный путь *voie ferrée*.

Еще одним примером могут послужить ФЕ с компонентом *gas*, которое в английском языке имеет значение *essence pour moteur*. Франко-канадцы используют его в выражениях: *donner du gaz / accélérer, prends ton gaz égal / calme – toi*. Также слово *gas* имеет в своем составе ФЕ *dormir au gaz / être très lent*.

Очень широко в языке квебекцев употребляются выражения, содержащие английское слово *lift* (на англ. *levée, lever*), которое в Квебеке имеет значение */trajet dans la voiture d'un autre*. 1) *prendre un lift / voyager sur le pousse* 2) *donner un lift à qn / conduire qn dans sa voiture*.

Таким образом, разные внешние и внутренние факторы, которые оказали влияние на формирование французского языка в Канаде, а также специфика реалий, с которыми столкнулись колонисты – французы, нашли свое отражение во фразеологизмах Квебека. Наличие целого пласта оригинальных ФЕ, определяющего национальное своеобразие языка, позволяет говорить о том, что на территории Канады, в частности в провинции Квебек, существует своя разновидность французского языка.